**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia ustne angielsko-polskie, polsko-angielskie II |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Interpreting between Polish and English II |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Mgr Joanna Mirek |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 18 | V |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Praktyczna znajomość języka angielskiego (B2+/C1)  Zaawansowana znajomość języka polskiego (C1)  Umiejętność tłumaczenia konsekutywnego  Zaawansowane umiejętności wyszukiwania informacji |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Nabycie umiejętności tłumaczenia symultanicznego |
| C2 Nabycie umiejętności analizy oraz streszczenia w języku ojczystym i obcym |
| C3 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych w języku ojczystym i obcym |
| C4 Wyposażenie uczestników w narzędzia samoregulacji i dalszego samokształcenia do pracy tłumacza ustnego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w odniesieniu do języka angielskiego i polskiego. | K\_W15,K\_W16 |
| W\_02 | Student rozpoznaje różne rejestry języka polskiego i angielskiego oraz sposoby precyzyjnego i poprawnego wyrażania się w tych językach. | K\_W17,K\_W18 |
| W\_03 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji w parze językowej polski-angielski oraz sposoby przygotowania się do zlecenia tłumaczeniowego. | K\_W19,K\_W20 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student konstruuje wypowiedzi w języku polskim i angielskim w sposób poprawny i precyzyjny (z dziedzin ogólnych i specjalistycznych) z wykorzystaniem odpowiednich środków językowych oraz rejestru językowego. | K\_U02,K\_U03  K\_U04,K\_U05 |
| U\_02 | Student dobiera właściwe techniki przekładu różnych rodzajów tekstów i wystąpień ustnych (ogólnych i specjalistycznych) oraz metody niezbędne do przygotowania się do zlecenia w realnej sytuacji zawodowej. | K\_U06,K\_U07  K\_U08,K\_U09 |
| U\_03 | Student samodzielnie organizuje rozwój swoich kompetencji w zakresie tłumaczenia ustnego z wykorzystaniem różnych źródeł oraz wskazówek nauczyciela. | K\_U06,K\_U07 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student zachowuje krytycyzm wobec jakości własnego tłumaczenia, swoich umiejętności i wiedzy merytorycznej. | K\_K06,K\_K07  K\_K08 |
| K\_02 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, mówca, adresat tłumaczenia). | K\_K04,K\_K05, K\_K08 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Proces tłumaczenia ustnego - co o nim wiemy? Czym jest tłumaczenie symultaniczne? Czym różni się od tłumaczenia konsekutywnego?  2. Zasoby poznawcze angażowane w proces tłumaczenia ustnego.  3. Wprawki - ćwiczenia wdrażające: shadowing, code-switching, cloze tasks, dual tasks itp.  4. Ćwiczenia praktyczne - etap I: materiały audio, zmiany kierunku tłumaczenia, obserwacja procesów, auto-ewaluacja uczestników (portfolio).  5. Ćwiczenia praktyczne - etap II: materiały AV, zmiany kierunku tłumaczenia, zaawansowana obserwacja procesów (nagrywanie), auto-ewaluacja i praca własna (nagrywanie) uczestników  6. Ćwiczenia praktyczne - etap III: materiały AV oraz symulowane wystąpienia konferencyjne, praktyki obserwacyjne, praca w parach, ewaluacja grupowa  7. Imitowanie realnej sytuacji zawodowej: przygotowanie do określonego zagadnienia (praca z glosariuszem), przekazywanie sobie tłumaczenia w parze. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_03 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniana jest aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć (przygotowanie ustne i tłumaczenie ustne newsów, przemówień na wybrane tematy, tłumaczenie nagranych wcześniej przemówień, przygotowanie glosariuszy), a także stopień zaawansowania i poprawności językowej, postęp w tłumaczeniu ustnym.

Warunkiem zaliczenia jest kompletne wypełnienie i przesłanie portfolio tłumaczeniowego (mającego na celu auto-ewaluację postępów studenta) według instrukcji prowadzącego, a także przesłanie nagrań tłumaczeń oraz glosariuszy.

Dozwolona liczba nieobecności: 2. Warunki nadrobienia zaległości wynikających z przekroczenia ww. liczby nieobecności są każdorazowo indywidualnie uzgadniane z prowadzącym.

**VII. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 18 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 42 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Giles, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.  Gilles, Andrew. 2001. Conference Interpreting: A Student's Companion. Tertium: Kraków.  Jones, Roderick. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome.  Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| Literatura uzupełniająca |
| Gambier, Yves, Gile, Daniel i Christopher Tylor. 1997. Conference Interpreting. Amsterdam: John Benjamins  Korzeniowska, A. 2005. Successful Polish-English translation. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.  Seleskovitch, Danica. 1989. Teaching Conference Interpreting. w: Krawutschke, Peter W. (red.) Translator and Intepreter Training and Foreign Language Pedagogy. Amsterdam / Binghamton: John Benjamins / ATA.  Setton, Robin i Adrew Dawrant. 2016. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.  Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |